Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Bóg rozszczepił (skalny) moździerz, który znajduje się w Lechi, i popłynęła z niego woda. (Samson) napił się więc i wróciła mu rześkość,\* i odżył! Dlatego nadał temu (miejscu) nazwę Źródło Wołającego;\*\* jest ono w Lechi po dziś dzień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Bóg rozszczepił niszę skalną znajdującą się w Lechi i popłynęła stamtąd woda. Samson napił się i znów był pełen werwy! Dlatego nazwał to źródło Źródłem Wołającego. Jest ono w Lechi po dziś dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg rozszczepił *wgłębienie* skalne, które było w Lechi, i wyszły z niego wody. Napił się i ożył jego duch, i odzyskał siły. Dlatego nadał temu miejscu nazwę: En-Hakkore, a jest *ono* w Lechi aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rozszczepił Bóg skałę w Lechy, i wyszły z niej wody, i napił się, i wrócił się duch jego a ożył; przetoż nazwał imię onego źródła: źródło wzywającego, które jest w Lechy aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzył JAHWE trzonowy ząb w czeluści oślej, i wyszły z niego wody. Których się napiwszy, ochłodził ducha i posilił się. I przetoż nazwano ono miejsce: Źrzódło wzywającego z czeluści, aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtenczas Bóg rozwarł szczelinę, która jest w Lechi, tak że wyszła z niej woda. [Samson] napił się jej i wróciły mu siły, i ożył. Oto dlaczego nazwano to źródło En-Hakkore. Istnieje ono w Lechi do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Bóg rozszczepił wgłębienie skalne, które jest w Lechi, i wyszła z niego woda, napił się więc i wróciła mu ochota, i ożywił się; dlatego nazwał je Źródłem Wołającego, które jest w Lechi do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Bóg rozwarł szczelinę, która była w Lechi, i wytrysnęła z niej woda. A gdy Samson się napił, wróciły mu siły i odżył. Nazwał więc to miejsce En-Hakkore, znajduje się ono w Lechi aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Bóg otworzył wgłębienie skalne, które jest w Lechi, i wyprowadził z niego wodę. Kiedy Samson się jej napił, wróciły mu siły i znowu się ożywił. Dlatego to źródło nazwano „Źródłem wołającego”. Istnieje ono w Lechi aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas rozszczepił Bóg wgłębienie znajdujące się w Lechi i wytrysnęła z niego woda. A gdy się napił, odzyskał siły i odżył. Dlatego nadano źródłu nazwę: ”Źródło Wołającego”; istnieje ono w Lechi po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Маное козла з кіз і жертву і приніс до каменя господнього, Господеві, що робить подивугідне. І Маное і його жінка дивилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg rozwarł szczelinę skały w Lechi i wypłynęła z niej woda. Więc gdy się napił, orzeźwił się jego duch i ożył. Dlatego to źródło nazwano Źródłem Wzywającego, i jest ono w Lechi aż do dzisiejszego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg rozszczepił więc wgłębienie w kształcie moździerza, które było w Lechi, i wypłynęła z niego woda, i on zaczął pić, po czym wrócił mu duch, tak iż odzyskał siły. Dlatego nadał mu nazwę En-Hakkore; jest ono w Lechi aż po dziś dzień. |

1. 1) wróciła mu rześkość, רּוחֹו , idiom: wrócił mu duch. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Źródło Wołającego, הַקֹורֵא עֵין , lub: En-Kore l. En-Hakore. [↑](#footnote-ref-3)